

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

M782
F194vxM

MUSIC LIB.

~~This notice may be kept out TWO WEEKS ONLY, and is subject to a fine of FIVE CENTS a day thereafter. It is DUE on the DAY indicated below:~~

--	--	--



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

LA VIE BRÈVE

(*La Vida Breve*)

Drame lyrique en 2 actes et 4 tableaux

de

Carlos FERNANDEZ-SHAW

Adaptation française de

Paul MILLIET

Musique de

Manuel de FALLA



Partition complète pour Chant et Piano
(avec paroles françaises et le texte original espagnol)

La même avec paroles allemandes.



PROPRIÉTÉS DES ÉDITEURS POUR TOUS PAYS

*Tous droits de reproduction et d'arrangements, de représentation,
de traduction et d'exécution publique
réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark*

EDITIONS MAX ESCHIG

48, Rue de Rome
PARIS

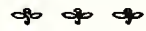
Copyright 1913 by Max Eschig, Paris.

Copyright for the British Empire
J. & W. CHESTER Ltd.
11, Great Marlborough Street
London W. 1.

Allemagne, Autriche
Tchéco-Slovaquie et Yougo-Slovaquie
B. SCHOTT'S SÖHNE
Mayence-Leipzig

A la mémoire de

Carlos FÉRNANDEZ SHAW



A Madame Ada ADINŸ-MILLIET

A Monsieur Paul MILLIET



Représenté pour la première fois
au THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE, le 7 Janvier 1914.

Directeur : M. Albert CARRÉ.
Directeur de la Scène : M. CARBONNE.
Chef d'Orchestre : M. Franz RUHLMANN.

LA VIE BRÈVE

(*LA VIDA BREVE*)

Drame lyrique en 2 actes et 4 tableaux

DISTRIBUTION

Salud	<i>Soprano</i>	M ^{mes} MARGUERITE CARRÉ. BROHLY.
La Grand'Mère. (<i>La Abuela.</i>)	<i>Mezzo-Soprano ou Contralto.</i>	
Carmela	<i>Mezzo-Soprano.</i>	SYRIL.
Première Vendeuse. (<i>1a. Vendedora.</i>)	<i>Mezzo-Soprano.</i>	BILLA-AZEMA.
Deuxième Vendeuse (<i>2a. Vendedora.</i>)	<i>Soprano</i>	CARRIÈRE.
Troisième Vendeuse (<i>3a. Vendedora.</i>)	<i>Soprano</i>	CAMIA.
Quatrième Vendeuse (<i>4a. Vendedora.</i>)	<i>Soprano</i>	JOUTEL.
Paco	<i>Ténor</i>	MM. FERNAND FRANCELL. VIEUILLE.
L'Oncle Sarvaor (<i>El tio Sarvaor.</i>)	<i>Basse chantante ou Baryton</i>	
Le Chanteur (<i>El Cantaor.</i>)	<i>Baryton</i>	VIGNEAU.
Manuel	<i>Baryton</i>	VAURS.
Une Voix dans la forge (<i>Una voz en la fragua.</i>)	<i>Ténor</i>	DONVAL.
La Voix d'un Vendeur (<i>La voz de un vendedor.</i>)	<i>Ténor</i>	DELOGER.
Une Voix lointaine (<i>Una voz lejana.</i>)	<i>Ténor</i>	DONVAL.

L'action se passe de nos jours, à Grenade.

(*La accion en Granada. Epoca actual.*)

Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties d'orchestre, des chœurs de la mise en scène, etc., s'adresser exclusivement
aux EDITIONS MAX ESCHIG, éditeurs de l'ouvrage, 48, Rue de Rome, PARIS

Représenté pour la première fois au CASINO MUNICIPAL DE NICE

Le 1^{er} Avril 1913

Directeur : M. de FARCONNET

Directeur artistique : M. LE BEAU



LA VIE BRÈVE

(LA VIDA BREVE)

Drame lyrique en 2 actes et 4 tableaux



DISTRIBUTION

Salud.	Soprano.	M ^{lles} LILLIAN GRENVILLE
La Grand'Mère. (La Abuela)	Mezzo Soprano ou Contralto	FANTY
Carmela, une Vendeuse. (Una Vendedora)	Mezzo Soprano.	GERDAY
2. Vendeuse. (2a. Vendedora)	Soprano.	DAURELLY
3. Vendeuse. (3a. Vendedora)	Soprano.	BERNARD
Paco.	Ténor.	MM. DAVID DEVRIES
L'Oncle Sarvaor. (El tio Sarvaor)	Basse-Chantante ou Baryton	COTREUIL
Le Chanteur. (El Cantaor)	Baryton.	RAYNAL
Manuel.	Baryton.	TERMANY
Une Voix dans la forge (Una voz en la fragua)	} Ténor.	ROUZIERY
La Voix d'un Vendeur (La Voz de un Vendedor)		
Une Voix lointaine (Una Voz lejana)		

Chef d'Orchestre : M. J. MIRANNE — Metteur en scène : M. STRELISKI



L'action se passe de nos jours à Grenade.

La acción en Granada. Epoca actual.



Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties d'orchestre, des chœurs de la mise en scène, etc., s'adresser exclusivement aux EDITIONS MAX ESCHIG, éditeurs de l'ouvrage, 48, Rue de Rome. PARIS

TABLE DES MATIÈRES

ACTE I	1 ^{er}	TABLEAU	page	3
	2 ^{me}	”	”	45
ACTE II	1 ^{er}	”	”	58
	2 ^{me}	”	”	92

La Vie Brève

(La vida breve)

Poème de

Carlos FERNANDEZ SHAW

daptation française de Paul MILLIET

ACTE I

Musique de

Manuel de FALLA

Andante molto tranquillo. (misterioso e mesto) ♩ = 54

pp espr. e sostenuto

PIANO.

pp *più sonoro,*

8^a bassa

ma p *mf*

8^a bassa

(Le chœur doit chanter avec une expression douloureuse et suffisamment loin pour obtenir un effet voilé et mystérieux.)

Premier Tableau: Cour d'une maison de gitanes dans l'Albaicin, à Grenade.

Large porte au fond avec la perspective d'une petite rue très gaie.

A droite, la maison d'habitation, et à gauche, l'entrée d'une forge illuminée par le rouge éclat du feu.

C'est le jour, et un beau jour.

Scène I. La Grand'mère, qui est seule en scène, est en train de nourrir ses oiseaux.

Cuadro 1^o Corral de una casa de gitanos en el Albaicin. Puerta al fondo, con alegre forillo de calle. Otra, a la derecha, que comunica con las habitaciones de la casa. Otros al fondo izquierda, y a la izquierda, por las que se ve el negro interior de una fragua, iluminado por rojos resplandores de fuego. Es de día, y el día es hermoso.

Escena 1^a La Abuelo, aviando unas jaulas con pájaros, que están colgadas a un lado de la puerta que dá entrada a las habitaciones.

- RIDEAU -

1^{ers} Ténors Ah! _____

2^{ds} Ténors Ah! _____

1^{res} Basses Ah! _____

2^{es} Basses Ah! _____

Marteaux (Moyen) _____

(2/4) dans la Forge (Grand) _____

poco sf

p

6 6 6 6

Musical score system 1, featuring vocal lines and piano accompaniment. The system includes a vocal line with lyrics "Ah! Ah!" and a piano accompaniment with sixteenth-note patterns and a sixteenth-note figure labeled "6".

Musical score system 2, continuing the vocal and piano parts. It includes a vocal line with lyrics "Ah! Ah!" and a piano accompaniment with sixteenth-note patterns and a sixteenth-note figure labeled "6". The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature.

Dans la Forge

Tenors

Frap - - - - - pe sans re
An - - - - - de la ta -

Basses

Frap - - - - - pe sans re -
An - - - - - de la ta -

(Frappez tous les coups d'égale force)

(2) *3*

(3/4) *3*

(1)

pp *marc. ma dolce* *poco cresc.*

6 *6* *6* *6* *6* *6* *6*

Dans la Forge

-lâ - - - - - che,
-re - - - - - a,

-lâ - - - - - che,
-re - - - - - a,

3

3

pp *pochissimo*

6 *6* *6*

c'est que ha - - - y ta des-ti - que tra-ba -

c'est que ha - - - y ta des-ti - que tra-ba -

come prima

- née!
- jar!

- née!
- jar!

p *pp* *mf* *sfz*

6 *3*

♩ = 46
All^{to} scherzando

f *pp*

leggiere
m.d.
m.s.

pp
p

6
8

dim.
pp
pp 8ab.
sempre simile

Tranquillo e sostenuto ♩ = 40

pp
più pp
ppp
8ab

♩ = 40

Largamente e molto espr. (Dans le caractère des chants andalous)

Une voix dans la forge (Ténor)

Mon amour, _____ comme le fer, _____
 Mi querer _____ es como el hie - rro;

pp ma. marcato

2 Ped.

se durcit a-vec le froid, _____ s'amollit a-vec le feu! _____
 se re-sis-te con el fri - o y se a-blanda con el fue - go!

sempre pp

Ped.

La grand'mère (La Abuela) - Avec une cage d'oiseaux qu'elle va suspendre.

(♩ = ♩.)
All^{to} scherzando ma tranquillemente mosso.
 Ce pauvre oi-se-let en ca - ge s'en va mou - rir, quel mal-heur!
 Es - ta po - bre pa - ja - ri - lla se vââ mo - rir, ¡qué do - lor!

poco sf p sf pp legato

legg. stacc.

poco rit.

Pauvre oi-se-let! Ce doit
 De-be-estar la po-bre-

La.
G.M.

a tempo *poco rit. intenso*

ê - tre tout comme ma Sa - lu - cil - la: (4) du mal d'a -
 -ci - lla i - guâ que mi Sa - lu - ci - lla: con mal de a -

più sonoro ed espr. *poco rit. intenso*

-mour!
-mor!

(♩ = ♩) *a tempo* *mesto e tranquillo* *molto espr.*

Ah, l'a - mour!
Ay, a - mor!

poco marc. *p*

Ah, l'a - mour!
Ay, a - mor!

pp

Scherzando
(come prima)

p *m.s.* *perdendosi*

pp

(4) Prononcez: Salouciya

Tranquillo
(como prima)

pp *pp* *sempre simile* *Sab*

ppp *sempre pp* *piu p* *Sab* *Sab* *Sab*

Une voix dans la forge (Ténor) **Largamente**

Mal - heur aux hommes qui nais - sent sous u - ne mauvaise é -
 Mal - ha - ya el hombre, mal - ha - ya, que na - ce con ne - gro

pp (colla parte)

con anima, ma sempre calmo

toi - le! — Mal - heur à qui nait en - clu - me au lieu d'être né mar -
 si - no. — Mal - ha - ya quien na - ce yun - que, en vez de na - cer mar -

intense ma non f

- teau
- ti - llo!

Le chœur, toujours à la coulisse, doit être placé maintenant près de l'orchestre.

Mal - heur à qui nait en - clu - me au lieu d'être né mar -
 Mal - ha - ya quien na - ce yunque, en vez de na - cer mar -

Mal - heur à qui nait en - clu - me au lieu d'être né mar -
 Mal - ha - ya quien na - ce yunque, en vez de na - cer mar -
 pesante

dolciss. *mf* *p*

- teau!
- ti - llo!

- teau!
- ti - llo!

(come prima)

f *p* *mf*

La voix d'un vendeur Ténor (près)

Voix lointaines (soprani) (come un eco)

Ah!
Ah!

Tranquillo e lontano ♩ = 112

pp *dolciss. sempre*

2. ed.

Des ceil - lets et des
Ra - mi - cos de cla -

La voix d'une vendeuse (Soprano)

(loin) Des fi - gues de Gra -
Bre - vi - cas de Gra -

ro - ses -
- ve - les -

(en s'éloignant
peu à peu) Des œil - lets et des
Ra - mi - cos de cla -

(come
prima) Ah!

Ah!

Marteaux

(8)

8

mp

sempre ppp

sempre

(1 Soprano)

(avec une voix criarde)

(loin) O - ran - - ges .
Ca - nas - - tas .

- na
- nã

(1 Mezzo Soprano)

(un peu loin) Corbeil - les de fraises
Cesti - cas de fresas

ro - ses
- ve - les

Petite cloche
de l'Albaicin

Cloches de Grenade
(très loin)

più p

pp legg.

Voix de marchands dans la rue

La Grand'mère

(Dans la rue passe un groupe de jeunes filles avec un joyeux tapage de frais éclats de rire)

(avec tristesse) Ri-
Re-

Allargando

poco sfz

intenso ma p

2 Ped

Poco animato

-ez jusqu'à l'heure où vous pleu-re-rez!
-id, que al-gundí - a ten-dréis que llorar!

Poco animato

dol.

poco rit.

dol. espr.

Tén. (encore plus près de l'orchestre)

Frap - - pe sans re - lâ - che! C'est - - ta desti - née! Aux
An - - de la ta - re - a, que ha - y que traba - jar! Y

B.

Frap - - pe sans re - lâ - che! C'est - - ta desti - née! Aux
An - - de la ta - re - a, que ha - y que traba - jar! Y

(6/8)

a tempo

ma calmo e pesante ♩ = 112.

mf

Ped

Dans la forge

uns tou - te la for - tu - ne, aux au - tres toute la pei - ne; notre sort est de for -
 pa que dis fruten ó - tros, nos - o - tros, siemprenos - o - tros, lo te - ne - mos que su -

uns toute la for - tu - ne, aux au - tres toute la pei - ne; notre sort est de for -
 pa que dis fruten ó - tros, nos - o - tros, siemprenos - o - tros, lo te - ne - mos que su -

p

mf

intenso

p

Red.

- ger!
 - dar!...

- ger!
 - dar!...

poco rit.

pp e molto legato

poco

pp

SCÈNE 2ème

Salud (venant de la rue. Elle arrive désolée)

Grand'mè - re, rien en - co - re!
 A - bué - la, no - vie - ne!

La Grand'mère

Tranquillo

Agitato ma in tempo

p cresc

f

Tranquillo

p

Sot-Qué

♩ = 120

- ti - se! Il vient! Sois donc raison - na - ble! tu t'ef - frai - es pour
 ton - ta! Ven - drá! Cui - dáo que eres ni - ña! Te a - pu - ras por

(Donnant a ses paroles un grand accent de conviction)

rien!
 ná!

poco rit.

Ton fi - an - cé est bon, jeu - ne,
 Tie - nes un *no - vioques guapo y dol. espr. a tempo sempre molto legato*

ri - che, et tu sais bien — qu'il a ju - ré de t'ê - tre fi - dè - le,
 bue - no, *ri-coy for - mal;* — que se de - rri - te por tus pe - da - zos;

poco affr. a tempo

cresc.

qu'il ne se brû - le qu'à la flamme de tes pru - nel - les, et que tu peux te fi - er à
 que nose encien - de más que en el fuego de tus o - ja - zos; aunque es per - so - na mu prenci -

rit. - - - - meno semplice

espr. p

La G.M.

lui. Sachant fort bien toutes ces choses, pourquoi pleurer sans cesse pour
 -pal. Estás se - gura de quete quie-re y estás llo-ran-do siempre por

Calmo

p *espr.*

La G.M.

Salud *con forza*
 Pour ce - la mè - - me!
 Es - que es por e - - so!

lui? *é!!*

Largamente **Agitato ma in tempo**

f *sfz* *3* *3* *sempre fe marc.*

La G.M.

Ne - na, é - cou - te: c'est un dan -
 Mi - ra, cha - va - la, que es mu da -

Calmando **Tranquillo**

p *p*

La G.M.

- ger d'ai - mer au - tant!...
 - ñi - no tan - to que - rer!...

Agitato

cresc. *f*

Molto rit. *(♩-♩)*
intenso e sostenuto

sempre f^{te} marc.

Salud

a tempo

J'ai dans l'âme deux tendresses:
Solo tengo dos cariños:

trem.

p

leggiere

s.

celle de Pa-co, la tienne. Ah! il ne faut pas grand'
el de mi Pa-co y el tu-yo. ¡Ay! a-bue-li-ta del

con anima

f

s.

mère, que j'en perde u-ne... pas u-nel...
al-ma, que no me fal-te nin-gu-nol...

La Grand'mère

Quelle enfant tu
Pe-ro qué cha-

vibrato

f

p

pp

Salud

(Avec une profonde lassitude)

2

La
G. M.

Va—
Su—

fais—
-va - la!

Molto calmo $\text{♩} = 40$

dolciss.

dolce espress.

pp

2 *And.*

pp

S.

— sur la ter - ras - se,
- - be á laa - zo - te - a.

Pour voir sur la
Mi - ra por la

La
G. M.

sempre dolciss.

pp

S.

pla - ce...
pla - za...

Moi, je n'ai plus de for - ces...
Ya no ten - go fuer - zas...

La
G. M.

molto legato

con abbandono

pp

espr.

rapido

La Grand'mère

S.

9-3
8-4

Toi qui fus tou - jours — la joie en per -
Tú, que has si - do siem - pre la pro - pia ale -

morendo *espr.*
dolce

S.

Dès qu'il tarde à pa - raî - tre, je me sens per - du - e!
Es que quan - do tar - da me que - do sin vi - a!

I.a
G. M.

son - ne!
gri - a!

mf

S.

Va, grand' mè - re!
Su - he, a - bue - la!

Qu'il pa - rais - se, je ri -
Cuando el ven - ga; imien - tras

I.a
G. M.

(à part) (Quel malheur!) Ris donc, ne - na!
(Qué do - lor!) Ri - e, ne - na!

morendo *poco rit.*

m. s.

SCÈNE 3^{ème}

Dans la forge

S. *raï! (La grand' mère sort en faisant un geste de pitié)*
nó! (Retírase la Abuela haciendo gestos de compasión)

Ténors _____
 Ah! _____
 Ah! _____

Basses _____
 Ah! _____
 Ah! _____

(3/4) Marteaux

p *dim.* *pp* *misterioso*

cresc. *f*

(Come prima)

Ah! _____
 Ah! _____

Frap - - - pesans re -
 An - - - de la ta -

Ah! _____
 Ah! _____

Frap - - - pesans re -
 An - - - de la ta -

poco *pp* *p* *pp* *mf* *Calmo e pesante*

(e)

-là - - che!
-re - - a,

C'est ta desti - née; aux
que ha - - y que tra - ba - jar; y

-là - - che!
-re - - a,

C'est ta desti - née; aux
que ha - - y que tra - ba - jar; y

uns tou - te la for - tu - ne, aux au - tres tou - te la pei - ne; no - tre
pa que dis - fru - ten ó - tros, nos - o - tros, siempre nos - o - tros, lo te -

uns tou - te la for - tu - ne, aux au - tres tou - te la pei - ne; no - tre
pa que dis - fru - ten ó - tros, nos - o - tros, siempre nos - o - tros, lo te -

intenso

mf

Ced.

sort est de for - ger!...
-ne-mosque su - dar!...

sort est de for - ger!...
-ne-mosque su - dar!...

p *molto legato e sempre dim.* *m.s.* *m.d.*

2^{da} *sed.*

Salud, (qui s'est appuyée à la porte, se retourne)

(avec simplicité dans le style d'une chanson populaire)

(♩ = ♩) *rit.* *Tranquillo* (♩ = 44)

Vivent ceux qui ri - ent! —
Vi - van los que ri - en! —

mf intenso *p* *pp*

S. Meu - rent ceux qui pleu - rent!... La vi - e du
Mue - ran los que llo - ran!... La vi - a del

S. pau - - vre qui vit en souf - frant — Doit ê - tre très
po - - bre que vi - ve su - frien - - do.... de - be ser mu
poco affr. ma languidamente

mf *pp* *court*

a tempo - sempre tranquillo

S. cour - te!
cor - ta!

(quasi recitativo)

S. Ah, mes chansons mê - mes au - jourd'hui sont tris - tes!
Has - ta las can - ció - nes me sa - len hoy tris - tes!

poco stringendo

S. Cet - te se - gui - ril - le que chantait ma
E - sa se - gui - ri - lla que e - ra de mi

poco rit.

a tempo

S. mè - re dit tou - te ma pei - né!...
ma - ri sa - be la que di - cé!...

(toujours dans le caractère des chansons andalouses)

S. *p dol.*

La fleur qui nait a - vec l'au - ro - re se
Flor que na - ce con el al - ba se

pp *tr* *m.s.*
legg.

S.

meurt quand se meurt le jour.
muere al mo-rir el di - a.

tr *quasi tr.* *tr*

pp subito *dolce espr.* *pp*

S.

Que les fleurs sont heu - reu - ses! A pei-ne si el - les
Qué fe - li - ces son las flo - res! que a - pe-nas puén en - te -

mf *f* *ff* *tr*

con anima

S. *affi.* *poco rit.* *f* *a tempo*

savent le mal-heur qu'est la vi - e!
rarse de lo ma-la que es la vi - a!

(colla parte) *mf* *f* *mf* *pp*

S. *Un pau - vreoiseau seul et*
Un pá - ja-ro, so - loy

pp subito

S. *tris - te*
tris - te,

s'en vint mourir à ma
vi-ro á mo - rir en mi

S. *por - te;*
huer - to;

il vient, puis il tom - be mort.
ca - yó y se murió en - se - gui - a

pp e trasparente
mf

sfz * 2^{ed.}

S. *Ah! pour vi - vre seul et tris - te*
Pá vi - vir — tan triste y so - lo

Mieux vaut mil-le fois mou -
más le va-le-haber - se

pp subito
mf cresc.
f
p

con anima

S. *rir! — muerto!* *Il laquit-ta pour une au - tre*
El laabando-nó por ó - tra,

S. *et de douleur elle est mortel* *Aux trahisons de l'a - mour —*
ye-lla de augustia mu - rió! *Pá desen-ga - ños dea - mo - res*

meno f^e mesto *dolce*

f *fp* *pp e leggero* *sempre pp*

2^{da}

S. *Le seul re-mède est la mort —* *Quinous con - so - le de tout! —*
nohayna - da co-mo la muer - te, *que es el con - sue - lo ma - yor! —*

Une voix dans la forge (Ténor)

Mal -
Mal -

pp

heur aux hommes qui nais - sent sous u - ne mauvaise é - toi - le! *Mal -*
ha - ya el hombre, mal - ha - ya, que na - ce con ne - gro si - no. *i Mal -*

dolce

pp *f*

-heur à qui naît en - clu - me Au lieu d'être né mar -
 -ha - ya qui en na - ce yun - que en vez de na - cer mar -

mesto
Ténors
-teau! Mal - heur à qui naît en clu - me Au lieu d'être né mar -
 -ti - llo!... iMal - ha - ya qui en na - ce yun - que, en vez de na - cer mar -

Basses
Mal - heur à qui naît en - clu - me Au lieu d'être né mar -
 iMal - ha - ya qui en na - ce yun - que en vez de na - cer mar -

mesto

mf *p* *pesante e sonore*

Salud

Vi-vent ceux qui
Vi-va los que

-teau!
-ti - llo!

-teau!
-ti - llo!

Marteaux

f *pp* *p*

1^o 2^o

S. *ri - ent! Meurent ceux qui pleu - rent! La vi - e du*
ri - en! Mueran los que llo - ran! La ví - a del

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

trem. *p*

S. *pau - vre qui vit en souf - frant Doit être très cour - te!*
po - bre que vi - ve su - frien - do de - beser mu cor - ta!

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

Ah! Ah! Ah! Ah!

m. d. *m. d.* *p*

p *pp*

Ah! Ah! Ah! Ah!

p *pp*

Ah! Ah! Ah!

pp *più pp* *ppp*

SCÈNE 4^{ème}
Salud

(avec agitation) Quoi? mais par-le! Il ar-
? Qu? ? Qu? pa-sa? Esque

La grand mère, (qui revient par la porte de droite)

Sa-lud! (1)
Sa-lud!

mf marc. *ff* *mf* *p*

Agitato ♩ = 88

ri-ve? vie-ne? Ah! sois donc bé-ni-e!
Ah! ben-di-ta sé-as! (d'un air fin)

Oui! *allarg.* *poco affr.* *a tempo*
Si! *Levoi-ci! c'est*
(Picaresquement) Ya le tiés! a-

mf *f* *marcato* *f* *p*

(1) Prononcez: Salud

Poco agitato

S. *Quel - le joi - e!
Qué a - le - - gri - a!*

La G. M. (Elle sort)

lui!
- hi!

p *f* *p* *cresc. molto*

Poco agitato

S. *Vier - ge sain - - te!
Vir - gen mi - - a!* *f* *Oui, je vois que j'étais
i Si que soy u-na cha-*

con forza *a tempo*

S. *fol - le!
va - la!* *rit. calmo* *Je croy - ais dé - jà mourir deson ab - sen - ce... Et voi - là que je suc -
Ya cre - i - a que sin verlo me mo - ri - a, yó - tra vez es - toy mu*

rit. calmo *p* *pp*

S. *dolce* *poco f* *com - be... à la joi - e! Quel - le joi - - - e!
ma - la... idea - le - gri - a! Qué a - le - gri - - - a!*

a tempo *poco rit.* *pp*

Agitato e con anima

Pa-co! Pa - co! Ah! — toimon Pa - co!
Pa-co! Pa - co! *iA - y, mi Pa - co!*

Paco (courant à elle)

Agitato ma in tempo ♩ = 66

Ma Sa-lud!
Mi Sa-lud!

f > trem.

ff

f espr.

Red.

(lui prenant les mains)

Qui?
iQuién?

Par-le!
iDi - lo!

Bien ai - mé - e!
iQué pre - cio - sa!

Si bel - le!
iQué her - mo - sa!

poco calmo

molto dim. pp e trasparente

p espr.

Ah! j'ai cru que tu ne vien - drais
Tu no sa - bes qué sus - to me has

Toi!
iTú!

più calmo

p

m.d.

m.s.

mf

mf

pp

Red.

S. pas! — o. Quel - le peur, — quel - le peur tu m'as
do. espr.
 dá - o. Yo cre - í que ya tú no ve -

S. fai - te! — as.
PACO (avec simplicité)
 Il n'est que six heu - res. Pas plus
?Pe-ro es que he tar - dá o? Son las

P. tard; séi; ain - si que tous les jours — Quel bon -
 co - mo to - dos los di - as. *Salud con anima*
dolce ¡Ay qué

S. *più animato*
 heurde t'avoir près de moi! — Tes deux mains — re - te - nant les
 gusto de ver-te á mi lá - o! — Con tus mu - nos guardando las

poco rit

mien - nes, et tes yeux me par - lant ain -
mi - as, con tus o - jos ha - blán - do - me a -

largamente

The first system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part includes triplets and a section marked *ff* with a sixteenth-note triplet. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

con forza

affr.

-si! Que ne puis - je a-voir plu-sieurs vi - es pour les
-si! ¡Quién pu - die - ra te-ner mu-chas vi - as pa gas -

The second system continues the vocal and piano parts. It features a change in time signature to 2/4 and includes dynamic markings *ff* and *f*. The piano accompaniment has a complex rhythmic pattern with triplets.

rit.

poco animato

vi-vre mes yeux dans tes yeux! Comment di - re le bonheur que j'é-
-tarlas mi-rán - do me en ti! Tú no sa - bes la ale-grí-a que

Poco

O Sa-lud!
Mi Sa-lud!

rit.

poco animato

The third system includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part features a *rit.* section followed by a *poco animato* section with a *marc.* (marcato) marking. Dynamic markings include *f*, *p*, and *mf*.

-prou - ve, à t'a-voir tout à moi, à t'en-ten - dre par-
ten - go, de mi-rar - te á mi ve - ra, de escu-char - te la

The fourth system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line.

S.
 ler. Il me prend des en - vi - es dedanser et de
 voz. Yo, por mi, bai-la - ri - a! Yo, por mi, can-ta -

più f e cresc. - - - - - *molto*

S.
 ri - - re! Par - - - le,
 - ri - - a! Si - - - gue,

Paco
 Mon tré - sor! O mon â - - - me!
 Mi Sa - lud! Al - ma mí - - - a!

con ampiezza
marcato
ff

Ped.

S.
 par - le moi donc! Par - le!
 si - gue, por Dios! Si - gue!

P.
 Ne - - na! Ne - - na!!
 Ne - - na! Glo - - - ria!

ff

calmando a tempo, ma tranquillo *più f*

S. Par - - - le! Dis-moi, Pa-co: c'est bien vrai que ja - mais, non, non, ja -
 Si - - - gue! Di-me, Pa-co: ?no es verdad que tú nun - ca, nun - ca!

a tempo, ma tranquillo

f dim. 6 *p* *p*

2 Ed.

S. *f* *p* - mais tu n'oublie - ras ta Sa - lu - cil - la? Toi!...
 in un - ca!! de Sa - lud te ol - vi - da - rás? ¡Tú!...

Paco *f* *dolce espr.*

Moi? Quelle i - dé - e! Ja - mais! Pour
 ¿Yo? ¿Qué i - dé - a! Ja - más! Por

espr. *dolce* *rit.*

mf *p*

Cantabile *♩ = 40* poco affr. a tempo

P. toi - je dédaigne les plaisirs du mon - do, Et tu es la seu - le, la seule que
 tí - yo desprecio las ga - las del mun - do Lo sabes, chi - qui - lla! te quiero á tí

Cantabile *trem.* *pp* *p* *pp* *trm* *trm* *trm*

p (colla parte)

2 Ed.

Salud

Mon Pa - co!
Mi Pa - co!

j'ai - - me!
so - - la!

Tes yeux — sont pour
La luz — de mis

moi la lu-mière et la
sue-ños es luz de tus

Sans toi — tout est deuil dans l'air qui m'en-vi -
Sin - tí — no res - pi - ro que lai - re me

vi - e, le miel que je cher - chet ul'as sur tes lè - vres!
o - jos, la miel que yo bus - col guarda tu bo - ca!

ron - ne; Tan - dis qu'a-vec toi — tout brille et s'il - lu - mi - ne Pour toisont mes
fal - ta; con - ti - go me en - cuen - tro mejor que en la glo - ria. Pa tí son mis

Mon ai - mé - - e!
Mi cha - va - - la!

p *espr.* *mf* *tr.* *pp* *espr.* *Red.* *cresc. molto* *f* *dim.* *Red.*

S. *lè-vres, o Pa - - - co! mon à - me en un bai-ser*
o - jos, imi Pa - - - co! yel al - ma, que su-been un

S. *mon-te tremblante à ma bou - che. Sans toi tout est deuil dans l'air qui m'en-vi -*
be - so, tem-blando, à mi bo - ca. Sin tí no res - pi-ro que el ai-re me

Paco

Pour toi _____ je dé - dai-gne les plai-sirs du
 Por tí _____ yo des - pre-cio las ga-las del

con anima Poco affr.

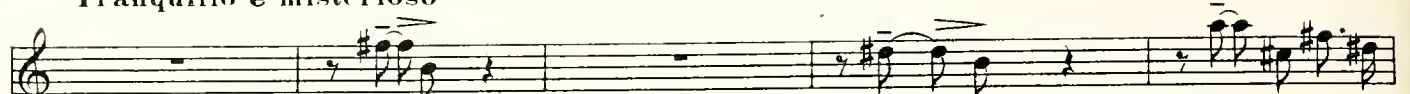
S. *ron - ne, Tandis qu'a-vec toi tout brille et s'il lu - mi - - - ne!*
fal - ta. Con-ti-go me en - cuen - tro me-jor que en la glo - - - ria!

P. *mon - de, Et tu est la seu - le, la seu - le que j'ai - - - me!*
mun - do. Lo sa-bes, chi - qui - lli, te quie-ro á tí so - - - la!


a tempo rit. Largamente


SCÈNE 6^{ème}

Tranquillo e misterioso

S. 
 Pa-co! Pa - co! Ê - tre l'un à
 Pa-co! Pa - co! Siem-pre, siem-pre

La Grand'mère (sort de la maison et s'arrête pour contempler les deux fiancés)


 Les voir fait ma joi - e!
 Dà glo-ria de ver-los!

P. 
 Mon ai-mé-e! Ê - tre l'un à l'au - tre!
 Mi cha-va-la! Siem-pre, siem-pre tu - yo!

Tranquillo e misterioso $\text{♩} = 40$


pp

S. 
 l'au - tre! Tou - jours!
 jun - tos! Siem - pre!

Sempre molto tranquillo

P. 
 Tou-jours! Ê - tre l'un à l'au - tre!
 Siem-pre! Siem-pre, siem-pre tu - yo!

Tén.

Dans la Forge


 Frap - pe sans re-
 An - de la ta-

Basses. 
 Frap - pe sans re-
 An - de la ta-

Sempre molto tranquillo


pp sempre

La Grand'mère (qui a vu l'Oncle Sarvaor, le retient.)

(Salud et Paco semblent loin de tout) Où vas-tu?
An - de vús?

L'oncle Sarvaor (El tio Sarvaor)

(Pendant qu'on chante dans la Forge, on voit venir de la rue l'Oncle Sarvaor, - vieux gitane, farouche et les sourcils froncés.) Le tu -
A ma -

lâ - che, c'est ta des - ti - née!...
re - a que ha... y que tra - ba - jar!...

lâ - che, c'est ta des - ti - née!... Marteaux
re - a que ha... y que tra - ba - jar!...

perdendosi *poco marc.*

La - M. Salud.
Que dis - tu là? Pa - co!
Luegoes ver - dad? Pa - co!

P. Mon ai - mé - e!
Mi cha - va - la!

nele S.
er! - Com - me je suis ton frè - re!
tar - lo! Co - mo que soy tu her - ma - no! Car de -
Er do -

dolciss.

S. È - tre l'un à
Siem - pre, siem - pre

dolciss.

P. È - tre l'un a
Siem - pre, siem - pre

L'oncle
S. main il é - pou - se u - ne fil - le de sa cas - te et de sa clas - se; u - ne
min - go se ca - sa con u - na de su clase y de su cas - ta; u - na

p espr. *pp*

S. Pau - tre! Pa -
jun - tos! Pa -

P. Pau - tre! L'un à
tu - yo! Siem - pre

L'oncle
S. fil - le as - sez jo - li - e, et de plus fort ri - che!
ni - ña bas - tun - te gua - pa ya - de - más mu ri - ca!

pp *più pp*

S. *co!*
co!

M. *Non, par Dieu! Trop de pei - nes nous ac -*
No, por Dios! No mas pe - nas! Hay bas -

P. *l'au - tre!*
tu yo!

Cele. *Lais - se que je le tu - e!*
i Dé - ja - me que lo ma - te!

pp

M. *ca - blent Viens a - vec moi; du cal - me; et que je sa - che tout!*
tan - tes. Vèn - te con - mi - goy cal - ma; ique yo lo se - pa tó!

poco rit. *a tempo* (♩ = 40) *Poco* (*sotto voce*)

M. *Pau - vre pe - ti - te!* (Ils entrent dans la Forge sans qu'on les remarque,
Po - bre cha - va - la! en se tournant pour regarder Salud et Paco.) *Viens de-main...*
Vèn ma - ña - na

Une Voix dans la Forge

poco rit. *a tempo*

pp *poco* *pp* *più pp*

P.
 Sans fau - te. Et ne pen - se à mou - rir que dans mes bras!
 Te a - guar - do. No pi - en - ses en mo - rir más que en mis bra - zos.

Une Voix.
 u - ne mau - vai - se é - toi - le! — Mal - heur à qui naît en -
 na - ce con ne - gro si - no: — i Mal - ha - ya qui en na - ce

Marteaux Moyens

pp possibile

Salud

S.
pp
 Pa - co!
 Pa - co!

P.
 Ma — pe - ti - - tel,
 Mi — cha - va - - la!

Une Voix.
 clu - me — au lieu d'ê - tre né mar - teau! —
 yun - que — en vez de na - cer mar - ti - llo!

(presque rien)

appena

come un eco

legatissimo

pp

con anima

S.
L'un — à l'au - tre tou - jours!
Siem - pre, siem - pre jun - tos!..

con anima

P.
L'un — à l'au - tre tou - jours!
Siem - pre, siem - pre jun - tos!..

ue
vix.

Frap -
An -

(sempre simile)

p *f* *pp*

S.
t
P.

pp

Tou - jours!
Siem - pre!

ne
vix.

rit. morendo

- - pe sans re - lâ - che c'est — ta des - ti -
- - de la ta - re - a que ha - y — que tra - ba -

pp *poco* *pp* *rit.*

pp possibile

Lento, ma non troppo. ♩ = 76

née!...
jar!...
(L'obscurite se fait tout à coup)

pp
sempre pp
bassa.....

Une voix (Ténor)

(très loin)

Frap - pe sans re -
An - de la , ta -

poco marc.

p
mf

Une Voix

lâ - - - che!
re - - - a!

poco affrett.

mf
f

vibrato

v

poco a poco

ma sempre più animato

molto affrett.

sempre f e marcato

2^e TABLEAU. (Intermède)

GRENADE

Allegro molto

Sopr. Ah!

Contr. a piena voce Ah!

Tén. Ah!

Bass. a piena voce Ah!

Ah!
Ah!

Pleine lumière. (Vue panoramique de Grenade, prise du Sacro Monte.)

A plena luz. -

Allegro molto ♩ = 50

sfz

Doppio meno vivo

(♩ = ♩)

S. Ah! Ah! Ah!
Ah! Ah! Ah!

C-A. Ah! Ah! Ah!

T. Ah! Ah! Ah!

B. Ah! Ah! Ah!

Doppio meno vivo

Largamente, ma con fuoco

(♩ = ♩)

ff

S. Ah! Ah!
Ah! Ah!

C-A. Ah! Ah!

T. Ah! Ah!
Ah! Ah!

B. Ah! Ah!

senza rit.

ff

Tempo giusto
(♩ = 76)

S.
A.
T.
B.

Ah!
Ah!

senza rit.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

senza rit.

Ah!
Ah!

2 Sop. (loin)

Ah!
Ah!

Les autres

Ah!
Ah!

1 Cont. (loin)

Ah!
Ah!

Les autres

Ah!
Ah!

Ténor.

Ah!
Ah!

Basses.

Ah!
Ah!

8

ff

ff

Poco sostenuto

The first section, 'Poco sostenuto', consists of two systems of piano and bass staves. The first system includes a 'vibrato' marking in the piano part and 'mf' dynamics in both parts. The second system features a 'Ped.' (pedal) marking in the piano part and 'p' dynamics in both parts. The music is in a key with two flats and a 3/8 time signature.

rubato

calmo

The second section, 'rubato' and 'calmo', consists of two systems of piano and bass staves. The first system includes an 'espr.' (espressivo) marking in the piano part. The second system includes a 'p' dynamic in the piano part and an 'm.s.' (more sostenuto) marking in the bass part. The music continues in the same key and time signature.

Scherzando $\text{♩} = 54$

The third section, 'Scherzando', consists of three systems of piano and bass staves. The first system includes a 'p' dynamic in the piano part and an 'espr.' marking in the bass part. The second system includes 'mf' and 'p' dynamics in both parts. The third system includes a 'p' dynamic in the piano part and an 'mf' dynamic in the bass part. The music is in a key with one sharp and a 3/8 time signature.

cresc.
f

p
pp
mf

Sop. 1 et 2

(Le jour commence à tomber)
(Atardece)

(au loin) La, la la la la la la la la la la
La, la lu la lu lu lu la la la la la

pochiss. rit.

$\text{♩} = 80$ (Tranquillo)

dim.
pp

Sop. 1

la, la la la la la la la la la la
la la lu la lu la lu la la la la

Sop. 2

la, la la la la la la la la la la
la, la lu la lu la la la la la la

Sop. 2 et Cont.

p
dolce

First system of musical notation. It consists of two treble clefs and a grand staff (treble and bass clefs). The music features a melodic line in the upper treble and a more rhythmic accompaniment in the lower parts. Dynamics include *pp* and *legg.*

Second system of musical notation. It continues the piece with similar melodic and accompanimental lines. Dynamics include *pp* and *sempre pp*. An *8* (octave) marking is present above the treble staff.

Third system of musical notation. The melodic line shows some chromatic movement. Dynamics include *ppp*, *p ma marcato*, and *p*. An *8* (octave) marking is present above the treble staff.

Fourth system of musical notation. It begins with a key signature change to one sharp (F#). The tempo and mood are indicated by the text: *pochiss. rit.* and *Scherzando poco più mosso che* (♩ = ♩). 66. Dynamics include *pp* and *mf marc.*

Fifth system of musical notation. The music continues with complex chordal textures. Dynamics include *poco f* and *p marc.*

First system of piano accompaniment. The right hand features complex chordal textures and melodic fragments, while the left hand provides a steady bass line. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). A *ped.* (pedal) marking is present in the left hand.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues with intricate chordal patterns. Dynamics include *dim.* (diminuendo), *m.s.* (mezzo-soprano), and *mf* (mezzo-forte).

Third system of piano accompaniment. The right hand has a prominent melodic line in the upper register. Dynamics include *p* (piano) and *p ma marcato* (piano ma marcato).

Vocal staves for Soprano, Tenor, and Bass. The Soprano part includes the lyrics: "La, la la la la la la la la la." The Tenor and Bass parts have "Ah!" and "Ah!" markings. The Soprano part is marked "(loin)" and the Tenor part "(plus loin)". The Bass part is marked "(presqu'à bouche fermée sur A)".

Fourth system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with some chromaticism. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *p* (piano). A *ped.* (pedal) marking is present in the left hand.

(plus près)

La, la la la la la la la la la la.
 La, la la la la lu la lu la la la.

(moins loin)

Ah! _____
 Ah! _____

(sempre simili)

Ah! _____ Ah! _____
 Ah! _____ Ah! _____

meno p

(poco più f)

La, la la la la la la la la la la.
 La, la la la lu lu la lu la la la.

(poco più f)

Ah! _____
 Ah! _____

(poco più f)

Ah! _____
 Ah! _____

mf

Red.

più f

La la la la la la la la la la la
 La la la la la la la la la la la

più f

Ah! _____
 Ah! _____

più f

Ah! _____
 Ah! _____

f

Ah! _____
 Ah! _____

f

Ah! _____
 Ah! _____
 (ouvert)

Ah! _____
 Ah! _____

mf cresc. *ff* *m.d.* *dim. poco* *a* *m.d.* *poco*

(♩:58)
a tempo
ma sostenuto

rit. e molto dim. *p* *dolce*

m.s. *m.s.*

rubato *espr.* *rit.* *m.s.* *m.d.*

(La nuit vient)
(Anochece)
Sopr. et Cont.

Voix lointaines

dim. *dim.*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

pp *lontano* *poco* *dol. marc.*

2 Ped.

dim. *presque f* dim. *pp*

Ah!
Ah!

dim. *presque f* dim. *pp*

Ah!
Ah!

pp sempre *poco*

Detailed description: This system contains two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are marked with dynamics *dim.*, *presque f*, and *pp*. The piano accompaniment features a complex texture with chords and moving lines, marked with *pp sempre* and *poco*. The key signature has one flat, and the time signature is 3/4.

Sopranos

(come un eco)

Ah!
Ah!

pp *più pp*

8bassa *8bassa*

Detailed description: This system is for the Soprano voice and piano accompaniment. The vocal line is marked *(come un eco)* and includes the lyrics *Ah!* and *Ah!*. The piano accompaniment is marked *pp* and *più pp*, with *8bassa* markings in the bass line. The key signature has one flat, and the time signature is 3/4.

Une Voix (Ténor) (au loin)

Ah!
Ah!

rit.

ppp *pp*

Detailed description: This system is for a Tenor voice and piano accompaniment. The vocal line is marked *(au loin)* and includes the lyrics *Ah!* and *Ah!*. The piano accompaniment is marked *ppp* and *pp*, with a *rit.* (ritardando) marking. The key signature has one flat, and the time signature is 3/4.

Une Voix

A tempo

8^a

ppp

pp

Une Voix

(plus loin) Ah! Ah!

rit.

A tempo, ma calmo

pp

8^a b.

perendosi

Sopranos et Contr.

Ténors

(Toujours au loin)

La, la la la la la la la la la la.

La, la la la la la la la la la la.

Ah! Ah!

pp

La, la la la la la la la la la la.

La, la la la la la la la la la la.

(plus loin) Ah! Ah!

ppp

pp

poco

ppp

(très loin)

Sop.

Ah!

Ah!

Mezzo

Cont. Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

Tén.

Ah!

Ah!

Ah!

Ah!

(La nuit est venue)
(Anachetó)

pp

pp possibile

ppp

2^{ed.}

2^{ed.}

m. s.

sempre pp

intenso ma p

pp

molto dim.

ppp

piùpp

RIDEAU *)

ppp

perendosi

(come un eco)

ppp

pp possibile

*) Le rideau descend lentement et tombe sur la dernière note. M. E. 400

ACTE II

PREMIER TABLEAU

Une petite rue à Grenade. Façade latérale de la maison de Carmela et de son frère Manuel. Grandes fenêtres ouvertes par lesquelles on aperçoit le patio et tout le brillant tableau d'une fête très gaie, la fête qui célèbre les fiançailles de Paco et de Carmela.

Calle corta en Granada. Ocupa casi todo el telón la fachada lateral de una casa, con anchas ventanas abiertas, al través de las cuales se ve el patio y en él todo el brillante cuadro de una muy alegre fiesta: la fiesta con que se celebra la boda de Paco y Carmela, en la casa de ésta y de su hermano Manuel.

♩ = 60
Allegramente e vivo, ma non troppo - RIDEAU -

PIANO. *f e marc.*

Scène I.

Le chanteur
 EL CANTAOR

Poco meno vivo

Dans la Maison.
 Les invités à la fête

Sop. *f* O lé!
 O - lé!

Tén. *f* O lé!
 O - lé!

Bass. *f* O lé!
 O - lé!

Guitares (Sons réels)

ff *p*

♩ = 50 **Poco meno vivo**

2^e Ed.

Ch.

A - - - - -
A - - - - -

pp *pp*

quasi glissando

ped. *ped.*

Ch.

- - - - - y!
- - - - - y!

f *p* *p*

ped. *ped.*

Je
Yo

Ch.

à piacere (sempre quasi gliss.) *a tempo*

chan - te des so - lé - a - - - - res!⁽⁴⁾ Je
can - to por so - le - a - - - - res! Yo
Les femmes
Les hommes

O-le ya!
O-le ya!

O-lé!
O-lé!


f

pp

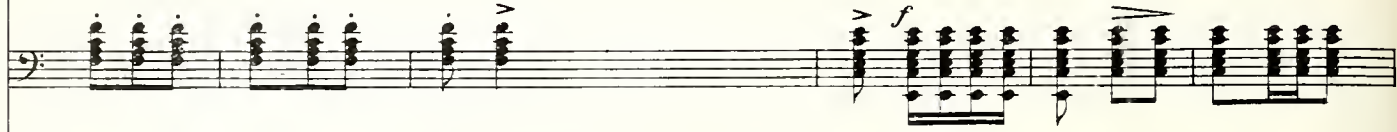
ped.

(4) Soleares: chansons andalouses.

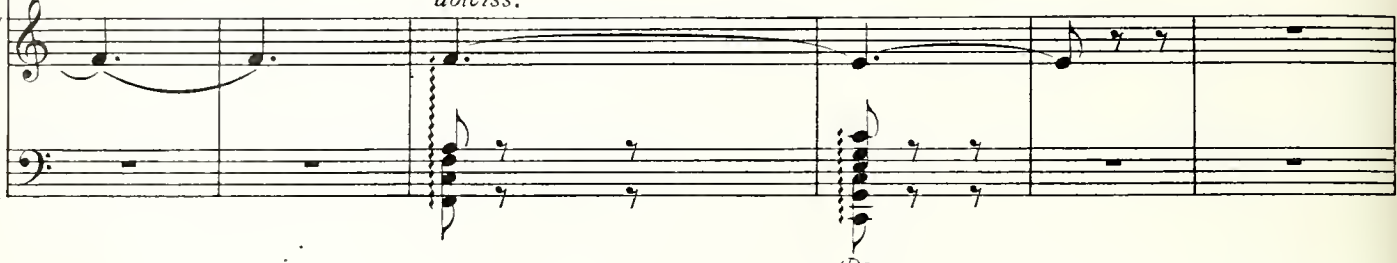
ad lib.


Le Ch.  *a tempo*

chan - te des so - lé - a - - - res. Pour Car - me -
 can - to por so - le - a - - - res. A Car - me -


Guit?  *f*

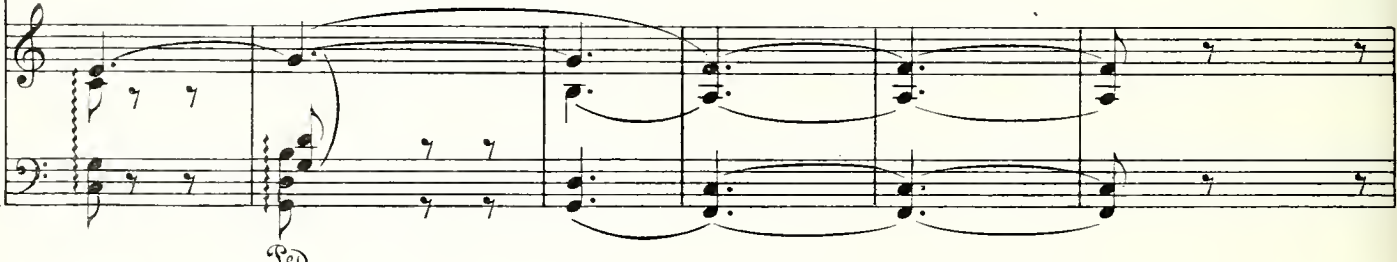
dolciss.


 *Red.*

Le Ch.  *5* *6*


-li - ya et Pa - co, ——— en mé-moi - re de leurs pè - - res!
 -li - ya y á Pa - co, ——— y al re-cuer - do de sus pa - - res!

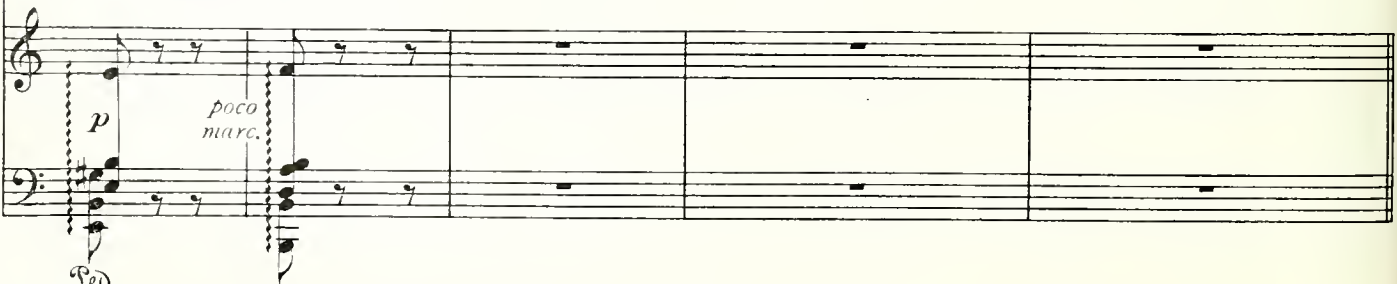
Guit? 

 *Red.*

Le Ch.  *ad lib.* *3*

— En mé-moi - re de leurs pè - - - -
 — Y al re-cuer - do de sus pa - - - -

Guit?  *f*

 *p* *poco marc.* *Red.*

Ch.
-res!
-res!

Les femmes (Sop. et Contr.)
O - lé!
O - lé!
O - lé!

1^{er} Groupe Les hommes (Ten. et Bass.)
O - lé!
O - lé!
O - lé!

Les femmes (Sop. et Contr.)
Vi-vent le ma-ri - é et sa bel - le é-pou - sée!
Vi-va el nue - vo ma - ri - o y su hermo - sa mu - jer!

2^e Groupe Les hommes (Ten. et Bass.)
Vi-vent le ma-ri - é et sa bel - le é-pou - sée!
Vi-va el nue - vo ma - ri - o y su hermo - sa mu - jer!

Tempo I
marc.
fz

O - lé! O - lé! Vi - ve Car - me - la!
O - le! O - le y vi - va Car - me - la!

O - lé! O - lé! Vi - ve Car - me - la!
O - le! O - le y vi - va Car - me - la!

Sop.
Vi - ve, vi - ve Car -
Vi - va, vi - va Car -

Tén.
Vi - ve, vi - ve Car -
Vi - va, vi - va Car -

Vi - ve! Vi - ve!
Vi - va! Vi - va!

mf cresc. ff

1^{er} Gr.

O - - - - - lè!
O - - - - - lè!

Vi - ve Pa - co aus - si!
Vi - va Pa - co tam - bien!

Vi - ve Pa - co aus - si!
Vi - va Pa - co tam - bien!

2^e Gr.

- me - - - - - la!
- me - - - - - la!

Cont. Vi - ve Pa - co aus - si!
Vi - va Pa - co tam - bien!

Bass. Vi - ve Pa - co aus - si!
Vi - va Pa - co tam - bien!

Vi - ve!
Vi - va!

Vi - ve!
Vi - va!

1^{er} Gr.

Vi - ve!
Vi - va!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

Vi - ve!
Vi - va!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

2^e Gr.

Vi - ve!
Vi - va!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

Vi - ve!
Vi - va!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

O - lé!
O - lé!

m.d.f

ff

sfz

Red.

Red.

M. E. 400

Le chanteur
EL CANTAOR

E-cou - tez!
Voy a - ùa!

Chan-te, ni - ño!
Can-ta, ni - ño!

Chan-te, ni - ño!
Can-ta, ni - ño!

Chan-te, Pe-pe!
Si-gue, Pe-pe!

Chan-te, Pe-pe!
Si-gue, Pe-pe!

Poco meno (♩ = 50)

dolciss.

2^{da}

A - - - -
A - - - -

Le Ch. *y!* *y!* *Tes yeux, !Va - ya u -*

Les femmes *O - lé!*

Tous *O - lé!*

Les hommes *O - lé!*

Guit? *f* *p*

f *mf* *pp*

Le Ch. *— vi - van - tes é - toi - - - les! Tes — yeux, vi -*
- nos o - jos se - rra - - - nos! i Va - ya u - nos

O - lé ya!

O - le yá!

O - lé!

O - lé!

Guit?

dolciss. *pp*

-van-tes é - toi - - - les! De leurs clar-tés m'é-blou-
o - jos se - rra - - - nos! En - tór - - na - los un po-

dolciss.

- is - sent, en chas-sant l'ombre et ses voi - - - les!
- qui - to - - - pa que pue - da yo mi - rar - - - los!

pp

En chas-sant l'ombre et ses voi - - -
Pa que pue - da yo mi - rar - - -

à piacere

mf

Tempo I^o (♩ = 60)

-les!
-los!

O-lé! O-lé yo-lé yo-lé yá!
O-le! O-le yo-le yo-le yá!..

O-lé! O-lé yo-lé yo-lé yá! Debout ni-ñas, et dan-sez!
O-le! O-le yo-le yo-le yá! Ar-sa, ni-ñas, y á bai-lar!

sf

Tempo I^o

ff m.s.

mf

molto dim.

DANSE

molto ritmico

pp

2^{ed.}

(On voit la danse qui commence)

p

cresc.

f

p

dolce

4
2

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line. The left hand has a bass line. Dynamics include *pp*. A section is marked *8 basse marc. ma p*.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand has a rhythmic accompaniment. A section is marked *8.....!*.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*, *mf*, and *pp*. There are also markings for *3* and *7*.

Sixth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf* and *dim.*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with a *cresc.* marking above the staff.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with a *cresc. molto* marking above the staff and a *mf* marking below the staff.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with a *ff sempre* marking above the staff and three triplet markings (*> 3*) above the staff.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with a *p subito* marking below the staff, a *poco* marking above the staff, and a *pp* marking below the staff.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with a *dolce* marking above the staff, a *p* marking below the staff, a *cresc.* marking above the staff, and a *mf* marking below the staff. It also includes a triplet marking (*> 3*) above the staff.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with a *p* marking below the staff and a triplet marking (*> 3*) above the staff.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *cresc.*, *inf*, and *p*. Trills and triplets are present.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Features triplets and slurs.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Features triplets and slurs.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *p* and *f*. The instruction **Pesante, ma con fuoco** is written above the staff.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *ff*. The instruction *ff e con anima* is written above the staff, and *sempre simile* is written below the staff.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *sempre ff*.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with grace notes and slurs, while the left hand provides harmonic accompaniment. Performance markings include *p dolce* at the top right and *dim.* in the middle. A *p* marking is present at the end of the system.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic line with slurs. The left hand has more complex accompaniment. A *poco* marking is located above the right hand.

Third system of musical notation. The right hand features a series of chords with trills, marked with *tr>*. The left hand has a steady accompaniment. Performance markings include *p espr.* at the beginning.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and a *mf* marking. The left hand has a bass line with slurs and a *f* marking. A *marc.* marking is above the right hand. Fingerings *1 5* are indicated in the left hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and a *marc.* marking. The left hand has a bass line with slurs and a *ff* marking. A triplet of eighth notes is marked with a *3* in the left hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with slurs.

musical score system 1, featuring piano and violin parts. The piano part includes markings for *marc.* and *ff*. The violin part is marked *sempre ritmico e con brio*.

musical score system 2, featuring piano and violin parts. The tempo marking *Allegramente* is present. The piano part includes fingering numbers 1, 2, 1, 1, 2, 1, 2, 1, 2, 1, 4, 3, 2, 1.

musical score system 3, featuring piano and violin parts. The piano part includes a *pp* marking and a triplet of eighth notes in the right hand.

musical score system 4, featuring piano and violin parts. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a sequence of notes 4, 2, 1, 5 in the left hand.

musical score system 5, featuring piano and violin parts. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a sequence of notes 2, 1, 2, 1 in the left hand.

musical score system 6, featuring piano and violin parts. The piano part includes a quintuplet of eighth notes in the right hand and a sequence of notes 3, 2, 1, 5 in the left hand.

Musical notation system 1, measures 1-4. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). Measure 1 contains a fermata over a whole note chord. Measure 2 has a fermata over a half note chord. Measures 3 and 4 feature a melodic line in the treble clef with a fermata over the final note, and a bass line with a fermata over a whole note chord.

Musical notation system 2, measures 5-8. Treble clef, key signature of two sharps. Measures 5 and 6 have a melodic line in the treble clef with a fermata over the final note. Measures 7 and 8 feature a bass line with a fermata over a whole note chord. Measure 8 includes a triplet of eighth notes in the treble clef.

Animando - - - - - poco - - - - - a

Musical notation system 3, measures 9-12. Treble clef, key signature of two sharps. Measures 9 and 10 have a melodic line in the treble clef with a fermata over the final note. Measures 11 and 12 feature a bass line with a fermata over a whole note chord. Measure 12 includes a fermata over a half note chord in the treble clef.

poco - - - - - marc. Più vivo

Musical notation system 4, measures 13-16. Treble clef, key signature of two sharps. Measures 13 and 14 have a melodic line in the treble clef with a fermata over the final note. Measures 15 and 16 feature a bass line with a fermata over a whole note chord. Measure 16 includes a fermata over a half note chord in the treble clef.

sempre marc.

Musical notation system 5, measures 17-20. Treble clef, key signature of two sharps. Measures 17 and 18 have a melodic line in the treble clef with a fermata over the final note. Measures 19 and 20 feature a bass line with a fermata over a whole note chord. Measure 20 includes a fermata over a half note chord in the treble clef.

Musical notation system 6, measures 21-24. Treble clef, key signature of two sharps. Measures 21 and 22 have a melodic line in the treble clef with a fermata over the final note. Measures 23 and 24 feature a bass line with a fermata over a whole note chord. Measure 24 includes a fermata over a half note chord in the treble clef.

Salud, qui apparait un peu avant que la danse soit finie, court à une des fenêtres et regarde avec anxiété dans la maison.

con anima

♩ = 63
Lento e sostenuto *mf*

Il est là! le là - che! a - vec cet.te femme! Sépa -
A - lliestá! Ri - yen - do, jun - to à esa mu - jé! Se - pa -

doloroso

-ré - - - pour toujours - de moi!... Elle est sien - ne!
-rá - o pa - ra siembre de mi!... Yâes su - ya!

f p mf espr.

intense, ma non f

Il est sien!
El es su - yo!

Ah, Dieu jus - - - te!
Ay, Dios mi - - - o!

Poco agitato

poco

Sain - te Vier - - - ge!
Ay, mi Vir - - - gen!

f f_z

Elle va de nouveau à la fenêtre, décidée à appeler; et puis elle se contient encore.

a mezza voce

S. Ah, je me sens mou - rir!...
Yo me sien - to mo - rir!...

Pa - co! Pa - co! Non!..
Pa - co! Pa - co! No!..

Calmo **Agitato** *cresc. molto*

pp *ppp* *p*

(*mezza voce*) *doloroso*

S. Non!... Non!... Quelle an - gois - se!
No!... No!... Qué fa - ti - ga!

Sostenuto

f *p ma cibrato*

S. O douleur!
Qué do - lô!

Mon cœur cés - se de battre,
U - nas ve - ces se me pâ - ra,

puis m'étouffe tout - à -
y ô - tras ve - ces se dis -

dolce espr. *pp*

con forza

S. coup battant ainsi qu'un pauvre fou!
- pa - ra co - mo lo - co el co - ra - zón!

L'in - fâ - me!
i Qué in - gra - to!

L'in -
i Qué in -

Sempre sostenuto

f *dim.*

tr. m. *Red.*

S. *f* *ma sonoro*

fà - me! Quelui ai - je fait? pour qu'ainsi il me tu - e, oui, pour qu'il me
 - gra - tol' Que habré je - cho yo pa que asi me mue - ra, pa que a - si me

S. *intenso*

frap - pe sans la moindre cau - se, sans loi ni rai - son? ma - ten sin cau - sa nen - gu - na, sin ley ni ra - zón?.

cresc. *f dim.*

S. Tous me le ca - chaient; Tós me lo o - cul - ta - ban;

f

S. lui par in - fa - mi - e; par pi - tié les au - tres! él porque es in - fa - mé, por piedad los mi - os!

molto espr. *Largamente*

ff

S. Ils croient qu'ils me trom - pent, que j'i - gno - remon sort, Dieu
 Pien - san que me en - ga - ñan, que ig - no - ro mi suer - te, ¡Dios

S. jus - te! Dieu jus - te! (quasi parlato) Je me sens mou -
 mi - o! ¡Dios mi - o! Mesien - to mo -

S. -rir! Pourquoi suis-je né - e pour souffrir ain - si?.. rit. poco a poco
 -rir! Pa qué habré na - ci - o pa mo -rir - me a - si?.. p ma intenso

S. a tempo, ma sempre calmo
 morendo dolce espr. pp

p *sempre p*

S. Comme l'oi-se-let si tris-te... Com-me la fleur fa-né-e...
 Como el pa-ja-ri-llo so-lo... Co-mo la flor mar-chi-tá!

pp espr.

S. qui commençait à s'ou-vrir!.. Non, Non! Pour vivre en souf-frant
 Cuando empe-za-ba á vi-vir!.. Me-jor! Me-jor! Pa-ri-er su-frien-do

f subito *mf p* *mf p*

p *mf p* *2^{da}*

S. de cette hor-ri-ble dou-leur il vaut mieux, bien mieux mou-
 con és te ho-rrible pe-nar es me-jor, me-jor mo-

mf p *mf p* *p*

S. -rir!
 -rir!

Le Chanteur

(♩ = ♩)

Guitares

Ah! quel mon-de et que de cho-ses!
 Ay qué mun-do y ay qué co-sas!

f

(♩ = ♩)

pp

Dans la maison

poco rit.

a tempo

Le Ch.

Ah! — quel vi-sage a le no - vio quand il re - gar - de la no - via!...
 ¡Yay — que ca - ra po - ne el no - vio mi - ran - do la de la no - via!...

Tous

O - lé!
 O - lé!

Guit.

poco rit.

a tempo

Salud (avec un élan subit)

Non! —
 No! —
 Il faut qu'il m'en - ten - de!
 Ne - ce - si - to ver - le!

Guit.

Poco meno mosso che , ma con anima

S.

Ah! — c'est as - sez tra - hir!
 ¡Bas - ta yá de trai - ción!
 Qu'il meure ou qu'il me
 ¡Que mue - ra ó que me

S. tu - e! Ou mourons tous les deux! L'in - fâ - mie!
 ma - te! Que mu - ra - mos los dos! Qué in - fa - mia!

(con forza)
furioso
marc.
ff
semprè simile
ped.
ped.

(Salud qui voit la Grand'mere et son oncle,

SCENE 3^{ème}

La Grand'mère

(avec horreur)

(La Grand'mère et L'oncle Sarvaor survenant.)

Jé - sus! Jé -
 Je - sús! Je -

L'oncle Sarvaor

(avec horreur)

Que te di - sais - je? Tu vois? Jé -
 No te di - je? La vés? Je -

stringendo

cresc. poco a poco

mf

tombe dans le bras de son aieule.)

(con anima)

rit.

Grand' mè - re!
 i A - huc - la!
 (la serrant dans les bras)

S.

La G-M.

L'oncle S.

-sus! Sa lud! Pleu - re dans mes
 -sús! Sa - lud! (apart) Llo - ra tú en mis

Tu sais tout! (Pau - vre Sa - lud!)
 Lo ha sa - hí - o! (Pro - be Sa - lú!)
rit.

calmando

mf espr.

p

S
 Tu vois, je l'ai sù. Pourquoi ces men-son-ges?
 Ya vés que lo su-pe. ¿Por qué te-ca-lla-bas?

La G.M.
 bras!
 bra-zos!

Uncle S
 Ma pauvre pe-ti-te! Malheur sur sa
 ¿Probe cha-va-li-lla! Malha-ya su

a tempo, ma poco agitato (♩ = 72)

pp misterioso
trem, ma legg.
poco
Ped. *Ped.*

S
 Tu vois quel in-grat! Sans dire un seul mot il me
 ¿Tuhas visto el in-gra-to? De-jar-me sin u-na pa-

La G.M.
 Ma fil-le!
 Mi glo-ria!

Uncle S
 vi-e!
 ví-a!

Ped.

S
 quit te, me jette à la ru - e! Il pense sans
 - la - bra! Ti - rar - me a la - rro - yo! Pensó, de se -

oncle
 S
con espressione crescente
 Malheur sur son â - me!
 Malha - ya su san - gre!

S
 dou - te: "je la quitte; el - le meurt; je n'ai plus de soucis; et je suis en - fin
 - gu - ro: "la de - joy se mue - re, ya - sí yo me que - do sin pe - nas y

S
 li - bre." L'ingrat — pen - se jus - te, le lâ - che tri -
 li - bre." Ya - cier - ta el in - gra - to!, ya - cier - ta el in -

oncle
 S
 Malheur sur son sort!
 Malha - ya su suer - te!

poco *cresc. poco a poco.*

poco rit.
(avec douleur)

(transition)

a tempo

S. *-om-phe! Sans lui pourquoi vi-vre? Je meurs de ma pei-ne!*
-fa-me! Sin él yo no vi-vo. Me mue-ro de pe-na!

L'oncle S.

Mal-heur sur sa Mal-ha-ya su

sempre cresc. colla parte

La Grand' mère

S. *Sans dou-teil a crû s'en-tou-rer de mys-tè-re; et qu'a-vec de*
Cre-yó por lo vis-to que ná se sa-bri-a; que al fin con el

L'oncle S. *mè-re!*
ma-re!

f *3* *p* *cresc.*

(avec fureur)

La G M. *Por-on ra-chè-te l'hon-neur! Mal-*
o-ro se zur-cen las hon-ras! i Mal-

L'oncle S. *Mal-heur sur sa vi-e!! Mal-*
Mal-ha-ya su vi-a!! i Mal-

(con forza) *molto* *f*

Salud.

L'in-fâ - me!
i In-gra - to!

La G-M.
-heur! — oui, mal - heur sur sa vie et sa ra - ce! Mal - heur — sur — sa
-ha - ya, mal - ha - ya su vi - a y su san - gre, su suer - te y — su

L'oncle S.
-heur! — oui, mal - heur sur sa vie et sa ra - ce! Mal - heur — sur — sa
-ha - ya, mal - ha - ya su vi - a y su san - gre, su suer - te y — su

Sostenuto
allargando pesante

a tempo

ff *sfz* *f*

rit.

Sop. (rires)
vivas

Ten.

Bass.

Chan-te, Pe-pe! O - lé! O - lé!
Can - ta, Pe-pe! O - lé! O - lé!

O - lé! De - bout, ni - ñas! O - lé! O - lé! O - lé!
O - le! Ar - sa ni - ñas! O - le! O - le! O - le!

O - lé! De - bout, ni - ñas! Al - lons, ni - ñas!
O - le! Ar - sa ni - ñas! Vu mos, ni - ñas!

a tempo (♩ = ♩.)

La G-M.
mè - re!!
ma - re!!

L'oncle S.
mè - re!!
ma - re!!

(Guitares dans la maison)

ff

a tempo (♩ = ♩.)

dans la maison

f (rités) (risas) (Bruits confus)

Dancez donc! A bai-lar! (Bruits confus)

S. (Salud croit entendre la voix de Paco au milieu des

E-cou-te! ces ri-res!
O-ye, qué-a-le-gres! (épouvantée)

La G. M. Ne - - na, pour Dieu! Non;
Ne - - na, por Dios! No;

l'oncle S.

ff Entrons ensemble!
Va-mos a-dren-to!

S. bruits de la fête) (.) = (.)

Jé - sus! Dieu jus - te! Sa voix! Sa voix!
Je - sus! Dios san - to! Su voz! Su voz!

La G. M. — Sar-va-or! Ar-rê - te!
— Sar-va-or! Es-pe - ra!

Calmo (.) = (.)

pp *trem.* *legg.*

Sostenuto

S. Sa voix mau - di - te! Il faut qu'il enten-de aus-si la
 (à Salud) Su voz mal - di - ta! Que-ro que escuchetambien la

La
 G.M. Viens donc!
 iVèn - te!

Sostenuto

dol. espr.
sempre pp

(avec douceur) (Elle chante auprès d'une fenêtre)

p *mf*
pp
 2^{ed.}

Largamente

S. mien-ne! Tais - toi! Mal - heur aux femmes qui nais - sent sous
 (suppliante) mi - a! Ca - lla! Mal - la - ya la jem-bra po - bre que

La
 G.M. Pe - ti - te!
 Cha - va - la!

(colla parte)

pp
 2^{ed.}

(Les bruits de la fête décroissent dans la maison, comme si l'on prêtait

con anima

S. u - ne mau - vaise é - toi - le; — mal - heur à qui naît en - clu - me — au
 na - ce con ne - gro si - no; — i mal - ha - ya qui en na - ce yun - que — en

trem. legg.
m. d.
pp
m. s.
 2^{ed.} *sempre*

l'oreille au chant de Salud)

(avec tendresse)

S.

lieu d'être né mar - teau! Tu pleures, grand'mè - re!
 vez de na-cer mar - ti - llo! No llo-res, a - bue - la!

Mesto e sempre sostenuto
dol. espr.

p

S.

La grand'mère
 (à l'oncle Sarvaor)

Il faut qu'il m'entende à toutes les fenêtres!
 Por tóas las ven - ta - nas me tie - ne que oír!

Je n'y vais pas!
 Yo no voy!

L'oncle Sarvaor

Moi, si!
 Yo, si!

più sonoro *pp* *tr'bm* *mf* *tr'bm*

a tempo

(Entrainant à une autre fenêtre la grand'mère et l'oncle Sarvaor)

*poco affret.**rit.**a tempo*

S.

Ne — demande plus rien d'el - le, ne vas plus à l'Al - bai - cin!
 No — preguntes más por e - lla, ni su - bas á su Al - bai - cin!

f *f* *colla parte* *f* *p*

8.°bassa

dans la maison

Carmela

(effrayée)

Qu'as-tu donc, Pa-co?
Qué tienes, Pa-co?

Paco

Mais
Noes

Manuel

S.

Elle est mor-te, les pierres mê - mes se lè - veront con-tre toi!...
Se mu - rió, y hasta las pie - dras se tién que alzar contra tí!...

p
dolce
pp
sempre pp

dans la maison

Que tu es pâ - le!
Te has puesto blan - co!

rien, mais rien!
ná, no es ná!

(aux invités)

Mais rien, pe - ti - te. Il faut dan - ser!
No es ná, te ha di - cho. ¿Que - réis bai - lar?

(montrant une rue à droite)

S.

C'est par là que l'on
Por a - lí es-tá la

stringendo

p
cresc.

allargando

S.
 en-tre!
purta!
 La grand'mère (avec egarement)

L'oncle Sarvaor Par pi-tié! Non! Sa-lud!!!... Vier-ge de la Souf-
 Por pie-dad! iNó, Sa-lud!!!... iVir-ge de las An-

(L'oncle Sarvaor et Salud disparaissent rapidement à droite)

Pas-se! Entrons ensemble!
Vamos, vamos a-dren-to!

a tempo, ma con agitazione

allargando

f *sfz* *ff*

3 *red. sempre* 8^a bassa

I.a
 C. M.
 -fran - - - - - ce!
 -gus - - - - - tias!!

mf *molto*

8^a h...!
red. sempre

Obscurité sur la scène. Changement de décor.

La
 G. M.
 Dieu bon! - Sau-vez la donc!!...
 iPor Dios! - iSál-va-la tú!!...

Allegro furioso $\text{♩} = 120$

sfz *ff marc.*

3 3

musical score system 1, piano and treble clefs, dynamic markings: *meno f*, *mf*, *p*, includes triplets.

musical score system 2, piano and treble clefs, dynamic markings: *f*, *meno f*, *md*, *poco cresc.*, *p*, includes triplets.

musical score system 3, piano and treble clefs, dynamic markings: *p*, *pp*, *f*, *mf*, *f*, includes triplets.

8^{va} bassa ...

8^{va} bassa ...

Tranquillamente mosso

musical score system 4, piano and treble clefs, dynamic markings: *f*, *pp*, *p*.

musical score system 5, piano and treble clefs, dynamic markings: *p*.

Doloroso

musical score system 6, piano and treble clefs, dynamic markings: *morendo*, *mf*, *f*.

Moderato

f *pp legato*

poco cresc. *più cresc.*

Rit.

f *p*

a tempo Rit.

p

a tempo poco rit.

pp *p*

poco rit.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass clef contains a harmonic accompaniment with chords and single notes. There are dynamic markings *p.* and *f.* in the bass line.

a Tempo energico

Second system of musical notation, marked "a Tempo energico". It features a treble and bass clef. The treble clef has a melodic line with some slurs. The bass clef has a rhythmic accompaniment with eighth notes. Dynamic markings include *f* in both staves.

a tempo sempre animando

Third system of musical notation, marked "a tempo sempre animando". It features a treble and bass clef. The treble clef has a melodic line with some rests. The bass clef has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *mf*, *p*, and *pp*. A *dim.* marking is present in the bass line.

cresc.

mf

Fourth system of musical notation, marked "cresc." and "mf". It features a treble and bass clef. Both staves show a melodic line with eighth notes, with a clear upward motion in the bass line.

cresc.

Fifth system of musical notation, marked "cresc.". It features a treble and bass clef. Both staves show a melodic line with eighth notes, continuing the upward motion from the previous system.

sempre

rit. molto

poco

a

poco

Sixth system of musical notation, marked "sempre", "rit. molto", "poco", "a", "poco", "f", and "ff". It features a treble and bass clef. The treble clef has a melodic line with some slurs. The bass clef has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f* and *ff*.

attaca

DEUXIÈME TABLEAU

Les invités à la fête

Sop.

Cont.

Ten.

Bass.

Le patio de la maison de Carmela et de Manuel, où à lieu la fête. Des fleurs; illumination brillante. Au milieu, une fontaine de marbre. Au fond, une grille praticable; portes à droite et à gauche.

Tableau très animé; les hommes et les femmes, types de gens du peuple aisés, forment des groupes pittoresques, vêtus avec recherche. Habits de couleurs voyantes, robes claires, châles de Manilla, fleurs à profusion.

Scène 1^{re} Carmela, Manuel et Paco sont ensemble d'un coté; de l'autre, le Chanteur (*Cantaor*) et quelques jeunes gens (*mozos*) avec la guitare. Des couples dansent, que chacun excite de la voix et du geste. Paco feint la gaité. Carmela l'observe.

El patio de la casa de Carmela y Manuel, donde está celebrandose la fiesta; muy adornado con plantas y flores é iluminado brillantemente. En el centro, fuente de mármol. Al fondo, la cancela, practicable. Puertas á un lado y ótro de la misma y á derecha é izquierda.

Cuadro de gran animación. Hombres y mujeres, tipos de gente del pueblo bien acomodada, aparecen formando pintorescos grupos. Visten con rumbo y majeza, luciendo ellas trajes claros, pañuelos vistosos y flores en profusión.

Escena 1^a A un lado están juntos Carmela, Manuel y Paco. Al ótro el Cantaor, y á su lado varios mozos con sendas guitarras. Varias parejas bailan, animadas ruidosamente por todo el concurso. Paco procura fingir alegría, disimulando su preocupación. Carmela le observa.

Frappant des mains
(quelques-uns)

DANSE

Allegro ritmico e con brio ♩ = 168

Con gentilezza

Sop. et Cont.

Musical staff for Soprano and Contralto. The staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two vocal lines with the lyrics "Ah!" and "Ah!" written on them.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ten.

Musical staff for Tenor. The staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two vocal lines with the lyrics "Ah!" and "Ah!" written on them.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Bass.

Musical staff for Bass. The staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two vocal lines with the lyrics "Ah!" and "Ah!" written on them.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Con gentilezza

Piano accompaniment for the first system. The right hand features a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The left hand provides harmonic support with chords and a steady bass line.

Musical staff for Soprano and Contralto. The staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two vocal lines with the lyrics "Ah!" and "Ah!" written on them.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Musical staff for Tenor. The staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two vocal lines with the lyrics "Ah!" and "Ah!" written on them.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Musical staff for Bass. The staff contains a melodic line with a forte (*f*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. Below the staff, there are two vocal lines with the lyrics "Ah!" and "Ah!" written on them.

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Piano accompaniment for the second system. The right hand features a melodic line with a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking and a triplet of eighth notes. The left hand provides harmonic support with chords and a steady bass line. The instruction *mf cantabile* is written in the lower right of the system.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with triplets and dynamic markings.

Ten.

p>

O-lé! O-lé! O-lé! O-lé! O-lé! O-lé!
 O-le! O-le! O-le! O-le! O-le! O-le!

Frappant des mains

Piano accompaniment for the second system, featuring a treble and bass staff with triplets and dynamic markings.

pp

8^a bassa
2^a Red.

Sop.

pochissimo rit.

a tempo Poco

Contr.

mf

Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!

Ten.

p

Ah! Ah! Ah!
 Ah! Ah! Ah!

Bass.

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass staff with triplets and dynamic markings.

più sonoro, ma p

pochissimo rit.

a tempo. Poco

f marc.

Red.

più animato

Ah! Ah!
 Ah! Ah!
 Ah! Ah!
 Ah! Ah!

f p *mf* *f p* *mf*

più animato

mf *trbm*

Ah! Ah!
 Ah! Ah!

mf

trbm

f p *mf*
 Ah! Ah!
 Ah! Ah!
f p
 Ah! Ah!
f p *mf*
 Ah! Ah!
 Ah! Ah!
f p
 Ah! Ah!

mf *trbm*

dol.
 Ah! Ah!
mf > p
 Ah! Ah!
dol.
 Ah! Ah!
mf > p
 Ah! Ah!

trbm *dim.* *p*

mf > *p* > *pp*

Ah!
Ah!

p dol.

Ah!
Ah!

mf > *p* > *pp*

Ah!
Ah!

p dol.

Ah!
Ah!

tr

pp

p stacc.

5 1 4 3 2 1

f > *p*

O - le!
O - le!

f > *p*

O - le!
O - le!

f > *p*

O - le!
O - le!

f > *p*

O - le!
O - le!

mf

f

2 3

5 1 4 3 2 1

f> p
O - lé!
O - lé!
f> p
O - lé!
O - lé!
f> p
O - lé!
O - lé!
mf
mf 3
sf

sonoro e marcato, ma poco f
più f
molto marc.

mf
Ah!
mf
Ah!
mf
Ah!
mf
Ah!
mf
Ah!
Ah!
f
f
3

f Ah!
Ah!

f Ah!
Ah!

f Ah!
Ah!

f Ah!
Ah!

ff

sfz *p* *animando*

p Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

cresc. *gradualmente*

mf
f

Ah!
Ah!

mf
f

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

f

Ah!
Ah!

stringendo

molto marc.

poco rit.

a tempo come prima

cresc. molto

ff

This musical score consists of two systems of staves. The first system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line features two phrases, each starting with a dynamic marking of *f > p* and *mf*. The piano accompaniment includes trills and chords. The second system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line features two phrases, each starting with a dynamic marking of *f > p*. The piano accompaniment includes chords and a dynamic marking of *mf*. The score includes various dynamic markings such as *f*, *p*, *mf*, and *sfz*, and vocal exclamations like "Ah!".

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

dol.

This system contains the first two systems of a musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are marked with 'Ah!' and 'Ah!' and include dynamic markings such as *dol.* (dolce). The piano accompaniment consists of chords and melodic lines in both hands.

tr *tr* *tr*

dim.

This system shows the piano accompaniment for the first system. It includes trills (*tr*) and a dynamic marking of *dim.* (diminuendo).

mf *p*

Ah!
Ah!

mf *p dol.*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

mf *p*

Ah!
Ah!

mf *p dol.*

Ah!
Ah!

Ah!
Ah!

This system contains the second and third systems of the musical score. It features two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are marked with 'Ah!' and 'Ah!' and include dynamic markings such as *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano). The piano accompaniment includes trills (*tr*) and dynamic markings such as *mf* and *p*.

tr *tr* *tr*

p

This system shows the piano accompaniment for the second system. It includes trills (*tr*) and a dynamic marking of *p* (piano).

The musical score is arranged in three systems. The first system contains four staves: two vocal staves (treble and bass clef) and two piano accompaniment staves (treble and bass clef). The vocal lines are mostly rests, while the piano accompaniment features long, flowing melodic lines with slurs. The second system begins with the tempo marking "calmando" and the dynamic marking "dim.". It then transitions to "Poco meno vivo" with the dynamic marking "pp". The piano accompaniment continues with intricate textures, including arpeggiated figures and sustained chords. The third system continues the piano accompaniment, featuring dynamic markings "p", "mf", "pp", and "p". The overall style is characteristic of late 19th or early 20th-century piano music.

Contr. *mf* > 3 Ah! Ah! Ah!

Tén. *mf* > 3 Ah! Ah! Ah!

Frappant des mains

f espr.

p

Sopr. *f* > 3 Ah! Ah!

Contr. > 3 Ah! Ah!

Tén. > 3 Ah! Ah!

Bass. *f* > 3 Ah! Ah!

piu f

mf
Ah!
Ah!

mf
Ah!
Ah!

mf
Ah!
Ah!

mf
Ah!
Ah!

mf

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

p
Ah!
Ah!

p

Poco più
p
trump

animato

dol.
2 Ped.

mf
Ah!
Ah!

f p
Ah!
Ah!

mf
Ah!
Ah!

f p
Ah!
Ah!

mf
tr:
p.

p
2 Ped.

mf

Ah! Ah!

fp

Ah! Ah!

mf

Ah! Ah!

fp

Ah! Ah!

mf

p

O - lé! O - lé!
O - le! O - le!

p

O - lé! O - lé!
O - le! O - le!

p

O - lé! O - lé!
O - le! O - le!

p

O - lé! O - lé!
O - le! O - le!

Tous frappant des mains *poco f*

tr *sempre animando, ma gradualmente*

p *p marc.*

p *mf*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!
 O - le! O - le! O - le! O - le!

p *mf*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!
 O - le! O - le! O - le! O - le!

p *mf*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!
 O - le! O - le! O - le! O - le!

p *mf*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!
 O - le! O - le! O - le! O - le!

più f

mf *cresc.*

Grà bassa

f p

O - lé! O - lé! Ah! Ah! Ah!
 O - le! O - le! Ah! Ah! Ah!

f p

O - lé! O - lé! Ah! Ah! Ah!
 O - le! O - le! Ah! Ah! Ah!

f p

O - lé! O - lé! Ah! Ah! Ah!
 O - le! O - le! Ah! Ah! Ah!

f p

O - lé! O - lé! Ah! Ah! Ah!
 O - le! O - le! Ah! Ah! Ah!

sempre *f* *cresc. molto*

molto *ff*

molto *ff*

molto *ff*

molto *ff*

poco rit. *ff* **1^o Tempo (sempre animando)**

f *p*

f *p*

f *p*

f *p*

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!
 O - le! O - le! O - le! O - le!

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!
 O - le! O - le! O - le! O - le!

O - lé! O - lé! O - lé! O - lé!
 O - le! O - le! O - le! O - le!

f *p*

O - lé! O - lé! O -
 O - le! O - le! O -
 O - lé! O - lé! O -
 O - le! O - le! O -

Animato assai

-lé! O - lé! Ah! Ah!
 -le! O - le! Ah! Ah!
 -lé! O - lé! Ah! Ah!
 -le! O - le! Ah! Ah!

(cri) (cri) (cri) (cri)

Animato assai

Ah! Ah!
Ah! Ah!
Ah! Ah!
(cri) Ah!
(cri) Ah!

stringendo

p *cresc.* *f* *ff*

3 3 3

8

ff *lungo*

f *led.*

Lento
Carmela

Tu tesensmieux?
Ya estás me-jor?

Paco

O ma Car - me - la!
Car-me-la mi - a!

C'est... tout ce
Fué... que la

Manuel

Mais oui, tu vois.
Nohay más que ver-le.

$\text{♩} = 120$

Lento

pp

P. *bruit... bulla...* (à part) (C'é-tait sa voix!...) (E-ra su voz!...)

M. Et tout ce monde...
Con tan-tas vo-ces...

pp espr. *dolciss.*

avec une noble simplicité (sans se lever)

M. Je le con - fes - se, je suis heu - reux — que vo - tre
Fe - liz me sien - to, ¿pa qué ne - gar - lo, ya que el ca -

sempre molto tranquillo e sostenuto

pp *p* *poco*

M. no - ce — soit cé - lé - brée. Vos yeux ra - yon - nent de tant d'a - mour, et moi, le
- so - rio — se ce - le - bró. Us - te - des go - zan con tan - to a - mor, y yo, el her -

dol. *sempre p*

M. *frè - re, ou mieux le pè-re de ma Car - mé - la... (à Paco)*
- ma - no, más bien el pa-dre de mi Car - me - la... (Tambien tu herma-nodes de esta noche, gracias á

M. *Dieu;) je prends ma part — de vo - tre joi - e à tous les*
Dios;) es - toy go - zan - do de la a - le - gri - a de uste - des

Carmela *Poco agitato*
Mer-ci, Ma-no - lo.
Gracias, Ma-no - lo.

Paco
(à part) (Que n'ai-je é - té plus a - vi -
(Si hu - bie - ra sí - o más pre-ca-


M. *deux! Mer-ci de toi?*
dos! Gracias de ti?

Poco agitato


C. 

(remarquant un mouvement de monde auprès de la grille)


J'i-gno-re qui vient.
No sé qui en-entró.

P. 

-sé! Je n'au-rais pas dû la quitter ain - si!) Qui pas-se?
-vi - a! Yo no he debí - o de - jar - la a - si!) Qué pa - sa?

M. 

Qui est - ce?
Qué es e - so?



(à Paco)

C. 

Mais par - le!
Qué tie - nes

(voyant l'oncle Sarvaor et Salud s'avancer au milieu des invités)

P. 

(Elle i - cil!)
(Ella a - qui!)

L'oncle Sarvaor (tenant par la main Salud, tremblante, transie de douleur)



calmo

A la paix de Dieu!
¡A la paz de Dios!



Di nuovo calmo

SCÈNE DERNIÈRE

Sempre calmo

Manuel (à l'oncle Sarvaor)

Musical notation for Manuel's part, featuring triplets and a 3/4 time signature.

Hé, di - tes: Qui donc cherchezvous dans ce lieu?
 Qué gra - cia! É Qué bus-can us - te - des a - qui?

Les invités

Quelques Sopranos et Ténors (e mezza voce)

Sempre calmo

(poco più lento che $\text{♩} = \text{♩}$) $\text{♩} = 69$

Vo-yez le gi -
Mi-rad qué gi -

Piano accompaniment for the first system, including a dynamic marking 'p'.

M.

Vou-lez vousme dire?...
 Me que- res de-cir?...

L'oncle Sarvaor

On dan - se?
 ? Nohay hai - le?

Les inv.

- ta - no! Vo-yez lacha-va - la! (1)
 - ta - no! Mi-rad qué cha-va - la!

Piano accompaniment for the second system.

L'oncle S.

C'est fê - te?
 ? Nohay no - vios?

Eh bien, nous dan -
 Nos - o - tros hai -

Piano accompaniment for the third system, including dynamic markings 'mf' and 'f'.

(1) Prononcez: Tchavala

(atterré il baisse les yeux. Carmela l'observe avec anxiété)

Paco

(à part)

(Que veu - lent - ils bien?)
(Qué bus - can a - qui?)

M.

Tu
Tu

L'oncle
S.

- sons... et puis nous chan - tons...
- la - mos... Nos o - tros can - ta - mos...

pp

M.

dan - ses, vieil - lard, a - vec ces jam - bes là?
bai - las, a - bue - lo, con e - sos an - da - res?

sempre calmo

Je dan - se; je
Yo bai - lo; yo

p

L'oncle
S.

chan - te comme un ros - si - gnol; la pe - ti - te
can - to co - moun rui - se - ñor; la ni - ña se

pp

(elle dégage sa main et s'éloigne de l'oncle Sarvaor)

più f *intenso ma grave*

Salud

(avec résolution) Non! Non! Non!! Non!!!
No! No! No!! No!!

Carmela

Que dit-el-le?
Qué di-ce?

Paco

(à part)

(Dieu juste!)
(Dios santo!)

Manuel

Que dit-el-le?
Qué di-ce?

L'oncle S.

chante comme un vrai pin-son.
cantu me-jor que un jil-guero.

Ni-ña! (1)
Ni-ña!

Les femmes (Quelques unes)

(a mezza voce)

Que dit-el-le?
Qué di-ce?

Les hommes (Quelques uns)

(a mezza voce)

Que dit-el-le?
Qué di-ce?

energico (string.)

Les invités

(1) Prononcez: Nigna.

(avec une douloureuse émotion)

S. Je ne viens pas chan - ter! Je ne viens pas dan - ser!
 Yo no ven-goá can - tar! Yo no ven-goá bai - lar!

Molto calmo ♩ = 80

pp e molto legato

S. (montrant Paco) Je viens pour voir cet homme, et lui di-re, pour Dieu, qu'il me tu - e, qu'il a-chève en fin de me tu -
 Ven-goá ver á e - se hom-bre, pa pe-dir-le, por Dios que me ma-te, ique me ca-ca-be, por fin, de ma-

(presque sans voix)

pp sempre *dim.*

S. -er!
-tar!
Carmela (surprise) Il m'a per - du - e! Il m'a trompée! Il m'a quit-tée!
Me per - dió! Me en - ga-ño! Me de - jó!

Paco (à part) Sa-lud! (Jesu i strahi!)
Sa-lud! (Me vendí!)

Manuel (surpris) Pa-co!
Pa-co!

L'oncle Sarvaor (avec angoisse) Sa-lud!
Sa-lud!

con forzu *meno f* *(a mezza voce)*

pp *mf* *pp*

Red.


sempre molto calmo

molto espr.

S.  *pp e legato*

Dans macham-bre fré - mis-sent en-co - re les é-chos de sa voix murmu-
De-be-haber en-toa - vi-a en mi ca - sa al-gun e - co que guar-de sus

2^{da} *poco rit. ten.* *con forza* *sostenuto*


S. 

-rant ses pa-ro - les d'amour!... Toi! Toi!! J'en ju - re par la
dul - ces pa - lu - bras de a-mor!... Tú! ¡Tú!! ¡Lo ju - ro por la

Paco *perdendosi* *f*

Moi? Moi?
Yo? Yo?

meno f *dim. e rit. p*

S. 

croix où le Seigneur est mort! Paco! A moi?
cru donde je - sú mu - rió!... ¡Paco! A mí?

Carmela *Pa - co! Pour Dieu!*
¡Pa - co! Por Dios!

P. 

Manuel *El - lement! Qu'on la chas - se!*
Mien - tes! E - chad - la!

L'oncle Sarvaor *Paco! ¡Paco!*

pp *(colla parte)* *f > p* *poco string.* *mf* *f* *> 3* *a tempo* *sfz*



*intenso
ma non f*

s. *A moi? A mí? Toi! Tú! Toi!! Tú!!*

Agitato poco rit. Intenso e largamente Molto calmo

s. *J'étouf-fe!... Je meurs!... (avec une immense tendresse) Pa - co! iPa - col*
Me a-ho - go!... Me mue-ro!...

(Elle va vers Paco) dolciss.

Lento (♩ = ♩) dolciss. espr. rit. perdendosi

*(venant de loin, s'approchant peu à peu et paraissant à la grille, l'air d'une folle)
(plaintif)*

La Grand'mère

(Salud chancelle et tombe raide morte) *Sa-lud! Sa-lud! (avec un cri déchirant) Sa-lud! Ne-na! Ma vie et mon â - me! iNe - na! iMi gloria, al ma mí - a!*

Les femmes *pp*

(murmure d'horreur) (como un murmullo de horror) sempre mormorato *Morte! Jésus! iMuerta! iJesús! Jé-sus! iJe-sús!*

Les hommes *pp*

Morte! Jésus! iMuerta! iJesús! Jé-sus! iJe-sús!

molto sostenuto

pp sempre appena marc.

(apercevant Salud) (avec égarement)

poco rit.

La
C. M.

Horreur! (à Paeo) Ah! in - fâ-me! Lâ - che! Trai - - tre!
i Qué horror! Ah! in - fa-me! Fal - so! *i Ju - - das!*

L'oncle Sarvaor

(à Paeo) Trai - - tre!
i Ju - - das!

Subitamente
agitato ed energico

poco rit.

RIDEAU

Di nuovo agitato ♩ = 72

FIN

8. b...!

ŒUVRES DE MANUEL DE FALLA

****L'AMOUR SORCIER (El Amor Brujo)**, Ballet en un acte de G. Martinez-Sierra.

Partition chant et piano (texte espagnol, français et anglais)

Chanson du Chagrin d'Amour, chant et piano.

Chanson du Feu Follet, chant et piano.

Danse Rituelle du Feu, piano seul.

Danse de la Frayeur, piano seul.

Récit du Pêcheur, piano seul.

Pantomime, piano seul.

Danse Rituelle du Feu, transcrite violon et piano, par Paul Kochanski

Danse de la Frayeur, transcrite violon et piano, par Paul Kochanski

Pantomime, transcrite violon et piano, par Paul Kochanski

Récit du Pêcheur et Pantomime, arrangés pour orgue par Maurice Besly.

Partition d'orchestre (format de poche)

Partition d'orchestre (grand format)
Matériel d'orchestre complet (en location)

Suite de Concert, matériel d'orchestre (en location)

***SEPT CHANSONS POPULAIRES ESPAGNOLES (Siete Canciones Populares Espanolas)**, version française de Paul Milliet.

Recueil complet, ton original, voix moyennes (paroles espagnoles et françaises)

Le même, voix élevées (paroles espagnoles et françaises)

Séparément :

N° 1. **El Pano moruno** (Le drap mauresque).

— 2. **Seguidilla murciana** (Seguedille murcienne)

— 3. **Asturiana** (Asturienne)

— 4. **Jota**

— 5. **Nana** (Berceuse)

— 6. **Cancion** (Chanson)

— 7. **Polo**

***SUITE POPULAIRE ESPAGNOLE** d'après Siete Canciones Populares Espanolas, pour violon et piano, adaptée et doigtée pour le violon par Paul Kochanski.

En recueil

N° 1. **El Pano moruno** (Le drap mauresque).

— 2. **Nana** (Berceuse).

— 3. **Cancion** (Chanson).

— 4. **Polo**.

— 5. **Asturiana** (Asturienne).

— 6. **Jota**.

La même, transcrite pour violoncelle et piano, par Maurice Maréchal, en recueil

Jota, pour violon et piano séparément

Jota, pour violoncelle et piano séparément

Transcription pour piano seul par l'Auteur (en préparation).

Accompagnement d'orchestre par l'Auteur (en préparation).

***CONCERTO per Clavicembalo** (o pianoforte) flauto, oboe, clarinetto, violino e violoncello.

Partition

Parties séparées (en location).

Partition de poche, format III-16

Partie du Clavecin solo (ou Piano)

***FANTASIA BÆTICA** pour piano

****HOMENAJE (Hommage)** pour « Le Tombeau de Claude Debussy » :

Edition pour piano

Edition pour guitare

***NUITS DANS LES JARDINS D'ESPAGNE (Noches en los Jardines de Espana)**. Impressions Symphoniques pour Piano et Orchestre.

N° 1. **Au Généralife**.

— 2. **Danse Lointaine**.

— 3. **Dans les Jardins de la Sierra de Cordoue**.

Partition d'Orchestre.

Partition d'Orchestre, en format de poche

Parties d'Orchestre (en location).

Piano solo, avec réduction de l'Orchestre, pour piano à 4 mains (transcription de G. Samazeuilh).

(Pour l'exécution il faut 2 exemplaires).

Partie de piano solo

*Les Œuvres précédées d'un * sont propriété des EDITIONS MAX ESCHIG pour tous les pays sauf l'Empire Britannique.*

*Les Œuvres précédées de deux ** sont propriété des EDITIONS MAX ESCHIG pour la France et ses Colonies, la Belgique, la Suisse Française le Grand Duché de Luxembourg et la Principauté de Monaco.*



